Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiodłabym cię i wprowadziłabym do domu mojej matki, która mnie (niegdyś) uczyła,\* i uraczyłabym cię korzennym winem,\*\* moszczem z mego jabłka granatu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Tej, która mnie urodziła G, być może przez związek z <x>260 3:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Do wina dodawano aromatyczne korzenie dla smaku, <x>260 8:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jabłka granatu, רִּמֹנִי (rimmoni). Wiele Mss zachowuje pl bez sufiksu dzierżawczego 1 os.: רִּמֹנִים (rimmonim). Znajduje to odzwierciedlenie w Tg. Jednak wg G: moich jabłek granatu, ῥοῶν μου, tj. pl wraz sufiksem dzierżawczym 1 os., <x>260 8:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)